

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

( Н И У « Б е л Г У » )

П Е Д А Г О Г И Ч Е С К И Й    И Н С Т И Т У Т

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗООНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ  
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Выпускная квалификационная работа

студента очной формы обучения

направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование,

профиль Иностранный язык (первый, второй),

5 курса группы 02051105

Белоусова Богдана Радиевича

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент Морозова Е.Н.

Белгород 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования фразеологии как отдельной науки</b> .....	7
1.1. Основные этапы развития фразеологии как лингвистической дисциплины.....	7
1.2. Основные подходы к предмету и сущности фразеологии.....	8
1.3. Фразеологизмы и их свойства.....	9
1.4. Национально – культурная специфика фразеологизмов в русском и английском языках.....	12
1.5. Определение паремии. Сравнительный аспект английских и русских паремий .....	20
<b>Выводы по ГЛАВЕ I</b> .....	23
<b>ГЛАВА II. Структурный анализ зоонимов</b> .....	24
2.1. Анализ синтаксических конструкций паремий, содержащих зоонимы.....	24
2.2. Сопоставительный анализ лексем, присутствующих в английской .....русской паремиологиях.....	27
2.3. Структурный анализ синтаксической структуры фразеологизмов.....	33
2.4. Выразительные средства во фразеологизмах с зоонимами.....	36
2.4.1. Лексико-стилистические средства образования пословиц....	37
2.4.2. Эвфонические средства.....	38
<b>Выводы по ГЛАВЕ II</b> .....	40
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	42
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	45
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ</b> .....	49

## ВВЕДЕНИЕ

В нашей жизни культура, как и язык, есть взаимодополняющие друг друга части. Язык представляет собой компонент культуры, это важнейший компонент в ее формировании и хранении. Языковые единицы, и особенно единицы лексико-фразеологического языкового уровня, являются «зеркалом народной культуры», семантические и структурные словарные связи отображают актуальные и важные для человека связи между объектами и предметами окружающей действительности, ее идеальными и реальными субъектами и, таким образом, передают особенности национальной культуры.

Фразеологизм является самым точным способом передачи образного представления картины мира. Фразеологизм – один из главных приемов познания объектов окружающей нас действительности, их характеристик, создания художественных образов и порождения новых понятий.

Издавна фразеологизм являлся объектом активного научного исследования в области гуманитарных дисциплин. Несмотря на тот факт, что за этот период было собрано достаточно информации о фразеологии, и ее функции в языке и речи, в конце XX в. исследование фразеологии перешло на новый уровень: ученые пересмотрели основные понятия о соответствии мышления и языка, языкового отражения действительности. Современная теория рассматривает фразеологическое представление не только как специфичный семантический объект в лексике, но и как единицу языка, отражающую результаты особых механизмов отзеркаливания внеязыковой действительности.

Повышенное внимание ученых-лингвистов к данной проблематике объясняется, в первую очередь, общей заинтересованностью в изучении текста в глобальном его понятии (рассмотрение всех видов литературного языка, в т.ч публицистического, художественного текстов, разговорного стиля), стремлением

дать лингвистическое объяснение и толкование разным приемам в стилистике, выражающим эмоции и создающим экспрессию в тексте.

Нельзя не заметить тот факт, что большинство фразеологизмов, так или иначе употребляемых представителями различных стран, народностей, в различные исторические отрезки, содержат в себе отсылку к животному миру. Ничто иное не сможет так точно передать в высказывании ощущение силы, мощности, скорости или же слабости или трусости, как фразеологизмы с компонентом - зоонимом. Животные окружают людей на протяжении всего нашего существования, именно поэтому в человеческом сознании так прочно укрепился союз человека с животным миром.

**Актуальность темы** обусловлена недостаточным количеством исследований многих вопросов, которые как-либо связаны с ролью человека в области формирования языка. В наш век коммуникации, когда люди постепенно получают все большие возможности широкого общения, мы должны ориентироваться в своеобразии стилистики языка, с помощью которого мы будем или хотим общаться. Исследование данной проблемы представляется полезным для выявления этнических и культурных особенностей иностранных и русских фразеологизмов, что позволит увеличивать словарный запас и обогащать свою речь.

**Объектом исследования** выступают русские и английские фразеологизмы с компонентом - зоонимом. В своем исследовании мы исходим из широкого понимания термина «фразеология». В анализируемый материал включены отдельные фразеологические единицы и сочетания, а так же устоявшиеся выражения, выражающие и передающие наблюдения о человеке, о его мировосприятии в иносказательной форме, имеющие различия в восприятии среди русских и иностранцев.

**Предметом исследования** являются особенности употребления английских и русских фразеологизмов, включающих компонент - зооним.

**Целью исследования** является систематика английских и русских фразеологизмов с компонентом - зоонимом, выявление и описание их сходных и различных черт.

Поставленная цель диктует решение следующих **задач**:

- 1) обособить группу английских и русских пословиц с компонентом-зоонимом, характеризующих человека;
- 2) определить этническую особенность анализируемых фразеологизмов с компонентом-зоонимом;
- 3) проанализировать состав фразеологических единиц;
- 4) остановить внимание на экспрессивных средствах

**Теоретической базой** для исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов, как О.С. Ахманова, Т.В. Булыгина, М.И. Михельсон, И.В. Нечаев, Г.Я. Солганик, Д.А. Тишкина, Н.А. Сахно, в которых подчеркивается важная роль фразеологии в развитии языка, процессах мышления и восприятия.

**Материалом для исследования** послужила библиотека английских и русских фразеологизмов с компонентом - зоонимом, составленная с помощью сплошного выбора из словарей русских и английских поговорок и пословиц.

Тип языкового материала, и установленные в исследовании цели и задачи обнаружили **методы и приемы исследования**. В работе использовались: статистический метод, метод сплошной выборки, описательный метод, метод сплошной, анализ словарных дефиниций.

Исследование носит систематический характер, что обуславливает совокупность в одной работе нескольких видов подходов к исследуемой проблеме. В процессе исследовательской работы был выбран и исследован материал по теме, было проведено исследование фразеологических единиц иностранного (английский) и русского языков, а так же рассмотрены различные выразительные средства, предоставляющие большую выразительность пословицам.

В исследовательской работе были использованы элементы статистики, эти элементы позволили произвести классификацию фразеологизмов с зоонимами с точки зрения характеристики ярко выраженных черт характера и преобладающих лексических единиц, а также наглядно отразить результаты исследовательской работы.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что результаты исследовательской работы, могут быть использованы в качестве дидактического материала, предназначенного для проработки навыков и способностей во всех видах речетворческого процесса, на различного рода занятиях, а также в классах с углубленным изучением английского языка, и для написания специализированных статей по данной тематике.

**Структура работы** определяется целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, 2 глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей.

# **ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования фразеологии как отдельной науки**

## **1.1. Основные этапы развития фразеологии как лингвистической дисциплины**

Фразеология, как самостоятельный лингвистический аспект, начала развиваться в 20 веке. Предпосылки к изучению фразеологии были отражены в исследовательских работах таких ученых, как А. А. Потебни, А. А. Шахматова и Ф. Ф. Фортунатова. На развитие фразеологии, как самостоятельной науки, большое влияние оказал также и французский лингвист Ш. Балис. Проблема изучения устоявшихся словосочетаний во фразеологии рассматривалась в учебной литературе 20 – 40х годов в работах В.И. Булаховского, Е.В. Поливанова, С.И. Авакумова. Изучением фразеологии занимался русский литературовед и языковед-русист В.В. Виноградов. Именно в трудах этого ученого были обозначены и сформулированы основы фразеологии, поставлен вопрос об объеме и задачах данной науки. В середине 20 века, в 50х годах, особое внимание было приковано к изучению проблематики сходств фразеологизмов и слов, их различий и их комбинаций; проблематика фразеологии ограничивалась в основном выяснением аспектов фразеологичности и определением базовых основ классификации фразеологизмов. С конца 50 годов началась тенденция к системному подходу к проблемным вопросам этой науки, стали изучаться аспекты, сопряженные с описанием структурно – семантического состава фразеологических единиц в трудах О.В. Армановой, А.Е. Смерницкого. В 60 годах активно изучались и совершенствовались различные подходы к исследованию объектов фразеологии, базирующиеся на способе системно-уровневого анализа языка. Над этим работали такие лингвисты, как В.Л. Армангельский, , М.Т. Тапиев

Н.Н. Амасова, В.П. Жуков). Также, в то время, детально рассматривалась концептуальная упорядоченность фразеологической структуры, ее развитие и исследование раскрыто в работах В.А. Макиенко, Р.Н. Попова, а также особое внимание было уделено разработке способов исследований, связанных с вопросом совместимости лексем.(М.М.Коныленко); процессы и способы фразообразования были подробно раскрыты в исследованиях Ю.А. Бондарева и С.В. Гаврина; рассмотрением фразеологической структуры занимались такие лингвисты, как А.Д. Райсштейн и Л.И. Робейзон. Работы А.М. Банкаина и А.И. Молотова раскрывают способы описания фразеологизмов в разных словарях.

## **1.2. Основные подходы к предмету и сущности фразеологии**

Фразеология – это раздел науки о языке, который изучает фразеологическую систему языка в ее современном концепте и уровне развития. Объектом рассмотрения этой науки стало не только исследование природы фразеологизмов, их категорий, и категориальных признаков, но и обозначение закономерностей их функционирования в речи. Другими словами, эта наука исследует фразеологические обороты, которые стали устойчивыми словосочетаниями, равные словам по своей возобновимости в качестве завершенных и целых единиц. Исследования в данной сфере ведутся давно, также существуют подробные подходы к изучению многих проблемных вопросов данной науки, но, все - таки, все ученые по-разному понимают, что же такое фразеологизм и по-разному определяют их специфическое значение. В.В.Виноградов утверждает - «Фразеологизм - это единое целостное значение сращений и единств и аналитическое значение сочетаний», С.И. Абакумов определяет его по - своему - «Фразеологизм это семантическая монолитность, обобщающее метафорическое значение». Касательно понятия «фразеологизм», то, например, в трудах Н.М. Шанского «Фразеология современного русского

языка» дается следующее пояснение данного термина: «Фразеологизм это фразеологическая единица, – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи, а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико–грамматического состава» ( Н.М. Шанский, 1961 : 357).

К характерным свойствам и критериям фразеологизма относят его устойчивость, семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, а также воспроизводимость». С этим согласны многие ученые-лингвисты.

В следующем параграфе мы рассмотрим определение термина «фразеологизм» и определить его свойства, а также обратимся к их использованию в речи.

### 1.3 Фразеологизмы и их свойства

Давайте теперь рассмотрим, что такое фразеологизмы, какие качества они имеют, когда и как они стали появляться в человеческой речи?

Большой энциклопедический словарь, (далее БЭС), дает следующее определение термина «фразеологизм»: - «Фразеологизм (идиома) – исполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого невыводимо из значений составляющих его компонентов. (Большой энциклопедический словарь, 1909 : 1444).

Определение термина «идиома» В.Даля:

*Идиома* – особенность или отличительность языка (В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка, 1908 : 199).

В энциклопедическом справочнике для школьников предлагается еще одно определение термина «фразеологизм»:

*фразеологизм* – устойчивое словосочетание, используемое для определения отдельных предметов, явлений, действий (Энциклопедический справочник для школьника, 1952, сс. 99-100).

В своей исследовательской работе, я предпочел опираться на определение БЭС, так как считаю его верным и доступным.

Изучением фразеологизмов, как я уже упоминал выше, занимается такой раздел языкознания, как фразеология.

Термин «фразеологизм» произошел от греческих слов: «phrases» – «речевой оборот» и «logos» – «наука». Фразеологизмы предназначаются для построения предложений и имеют такие свойства как:

- устойчивость;
- воспроизводимость;
- целостность значений;

**Устойчивость** – это уровень слитности, нерасторжимости каждой составной части фразеологизма. Можно сказать, что чем более устойчив фразеологизм, тем больше составляющие его части теряют свое изначальное значение.

Например: *он как рыба в воде* (т.е чувствует себя уверенно, свободно, комфортно в определенной ситуации).

Тут все компоненты фразеологизма служат для передачи фразеологического значения.

**Воспроизводимость** – постоянная повторяемость того или иного фразеологизма в речи.

Например: *Они живут, как кошка с собакой* (постоянно ссориться, жить в конфликтах). Этот фразеологизм демонстрирует такое качество, как воспроизводимость, так как он часто присутствует в разговорной речи.

**Целостность значения** фразеологизмов выражается в том, что слова, являющиеся компонентами фразеологизма, утрачивают свое изначальное значение, а фразеологизм обретает целостность.

Например: *Она ни рыба, ни мясо* (ничем не выдающийся человек, не имеющий собственного мнения и точки зрения). Фразеологизмы сформировались много веков назад, и они настолько сильно проникли в наше сознание и устоялись в нашей речи, что заменить одно слово другим, во фразеологизме, не представляется возможным. Например, нельзя выразиться: *живут как кошка с рыбой*. Данное словосочетание уже будет неупотребляемым в речи.

Устойчивость и целостность значения отличаются тем, что устойчивость фразеологизма – это неделимость его частей, а целостность значения – это потеря лексического значения составляющих его слов.

Не менее интересен другой вопрос. Почему люди употребляют фразеологизмы в собственной речи? Неужели нельзя каждый раз по-новому выражать свои мысли, не прибегая к помощи всем известных выражений? Нельзя не заметить, что в человеческом поведении и характере можно провести параллель с поведением, характерным для какого-нибудь животного. Большая часть фразеологизмов отражает плохие, постыдные качества определенного человека и с помощью сравнения с представителями животного мира осмеивают их. В основе этих сравнений лежат знания человека о повадках и характере животных. Баран и корова представляются нам глупыми (*как баран на новые ворота*), змея и лиса кажутся хитрыми, злыми (*змей-искуситель*), свинья кажется толстая, грязная (хотя свиньи считаются очень чистоплотными животными), например (*толстый, как свинья; грязный, как свинья*).

Таким образом, можно сделать вывод, что термин «фразеологизм» имеет определенные свойства. К ним относятся устойчивость, воспроизводимость, целостность. В следующем параграфе мы поговорим о национально-культурных особенностях фразеологизмов в английском и русском языках.

#### **1.4. Национально – культурная специфика фразеологизмов в русском и английском языках**

Ни для кого не секрет, что язык в действительности выполняет активную роль, он воспроизводит мысленную картину мира, вносит в нее определенные корректировки, накладывает на понимание свой оттенок. В сознании появляется, вместе с определенным набором мыслей, отражающим общую картину мира, и картина мира в языковом ее понимании. Она варьируется от языка к языку. Следовательно, процесс языкового выражения не может быть одинаковым для всех языков.

Различия в лингвистической картине мира, отсутствие названий определенных вещей, традиций, явлений и предметов, которые присущи одной нации, и не имеющих аналогов в других народностях, ведут к трудностям в языковом понимании.

В языкознании язык и культура находятся в тесной связи друг с другом. И этот факт не вызывает ни у кого сомнений. Каждый язык находится в тесной связи с той культурой, которая составляет его содержательный аспект. Язык мгновенно отражает существующую реальность, а так же фиксирует ее прошлые состояния и передает ее основные ценности между людьми, между поколениями и сквозь историю.

Фразеологизмы играют огромную роль в языке на протяжении всей его истории. В этой науке отражен весь исторический опыт определенного народа, в ней отражается понимание людей разных эпох о жизни в целом, о труде и быте.

Меняясь со временем, национальный язык, как социально-историческая категория никогда не потеряет своей актуальности, и это позволяет ему сохранять одно из основных свойств- свойство сохранения и передачи культурно-исторического наследия от одного поколения к другому. Национальная особенность выражается в отражении природы, понимании быта

и традиций, уникальной истории и неповторимой культуры, в первую очередь в составе строевых единиц языка, куда и входят фразеологизмы.

Фразеологизмы могут отображать культуру тремя способами:

1 – комплексно, под «комплексом» понимается идиоматическое значение, всеми компонентами вместе, что и является сущностью любой фразеологической единицы. Это значит, что именно носитель языка, который живет в своей национальной среде, может правильно расшифровать представления и понятия предков которые были заложены в основу фразеологизма, и которые останутся непонятными для представителей других наций.

Например: *get on the high horse* – «смотреть на что-то надменно». Это выражение взято из языка военных. Оно возникло с традицией феодалов отбывать военную службу на породистых, крепких лошадях в качестве кавалеристов, смотревших надменно и свысока на воинов - простолюдинов.

2 – национально-культурная специфика отражается по элементам своей структуры. Как правило, так проявляются фоновые схемы тех фразеологизмов, основной, стержневой компонент которых включает экзотизм для иностранной публики. Например, *too much pudding will choke the dog*. Это выражение связано с национальной кухней англичан. *One can not run with the hair and run with the hound*. Здесь отслеживается врожденная любовь аристократического сословия к охоте с помощью породистых собак.

3 – фразеологизмы отображают культуру народа своими прототипами – свободными словосочетаниями, описывающими определенные традиции, празднества, детали и нюансы быта и культуры, исторические даты в жизни народа и многое другое. Именно к этой группе относится большая часть анималистических фразеологизмов, повествующих о представителях животного мира, которые издавна сопровождали человека. Например, английская пословица «*As a hog on ice*» и русская «*Как корова на льду*».

Если провести частотный анализ анималистического компонента в русских и английских фразеологических единицах, невозможно не обратить внимания на похожий характер их употребления. Сходятся названия домашних животных: **собака** (A dog in the manger. - Собака на сене. Barking dogs seldom bite Собака лает но не кусает.); **кошка** (A cat has nine lives. – У кошки девять жизней. To live cat – and dog life. Жить как кошка с собакой. All cats are grey in the dark. Ночью все кошки серые.); **лошади/ кони** (Don't swap horses when crossing a stream). Коней на переправе не меняют. It is a good horse that never stumbles. Хороша та лошадь, которая не ошибается.); **корова/бык** (The bull must be taken by the horns. Бери быка за рога. A curst cow has short horns. Проклятой корове и рога короткие.); **свиньи** (To cast pearls before swine. Метать бисер перед свиньями); **овца/ ягненок** (As well be hanged for a sheep as for a lamb. Все равно за что быть повешенным, за ягненка или овцу. ). А также повторяются и названия лесных и диких животных: **заяц** (If you run after two hares, you will catch none. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.); **лиса** (The fox is not taken twice in the same snare. Лису дважды в одну и ту же ловушку не поймаешь.); **волк** (The wolf may change his coat but not his disposition. Сколько волка не корми, он все в лес смотрит).

Однако можно заметить, что в русской речи из домашних животных чаще всего употребляются **коза** (Пусти козла в огород), а также животные, которые обитали рядом с местами расселения древних славян (например **медведь**). Исключительно в английском языке анимализмы включают слова **леопард** ( The leopard can not change his spots. Леопард не может поменять своих пятен) и **лев** (Great.lion. Востребованный человек. To beard the lion in his den. Атаковать льва в его собственном логове ).

Фразеологический запас каждого народа отображает в своих многочисленных образах историю, материальную и духовную культуры определенной нации. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом рассказывают о мире животных, который присутствовал в нашей жизни с давних времен.

Главным источником образования анималистической фразеологии является метафора «To zeal without knowledge is a runaway horse». «Знание без труда, это как лошадь, закусившая удила». Завуалированное сравнение, заложенное в суть метафоры, выделяло отличительные черты национального быта, свойственных черт характера, условий жизни и труда того или иного этноса.

Одной из основных отличительных черт фразеологии является ее эмоциональная окрашенность, наличие в ней экспрессии. Говоря о каком-либо явлении, народ обязательно оценивал его. Благодаря своей эмоциональной окрашенности, фразеологизмы легко воспринимаются и понимаются людьми, обобщаются и переосмысляются. В русской фразеологии преобладает число фразеологизмов, содержащих в себе отсылку к представителям животного мира. Чаще всего употребляются названия одомашненных животных, которые так или иначе заслужили у людей положительное отношение (кошка, собака), животные которые помогали людям в быту (бык, лошадь) и тд.

В русском языке есть устоявшееся выражение - «собака - друг человека» Оно появилось потому, что собака это доброе, преданное животное, которое способно жить и приспособливаться к человеческому соседству. Это животное, которое будет верой и правдой служить хозяину до конца жизни. В английском же языке можно встретить употребление данного животного и в отрицательном контексте.

Исследование анималистических компонентов фразеологических единиц русского и английского языков наталкивает на вывод о неординарном отношении к представителям животного мира.

Такие животные как «кошка», «собака», а также иные используются с положительным смыслом в словосочетаниях типа:

Кошка A cat has nine lives. – У кошки девять жизней.

Собака Every dog is a lion at home. – Каждая собака в своем доме- лев.

Лошадь It is a good horse that never stumbles. – Хороша та лошадь, которая некоторая не спотыкается.

Лиса The fox is not taken twice in the same snare. – Лису дважды в одну и ту же ловушку не поймаешь.

Бык An old ox makes a straight furrow. – Старый бык борозды не испортит.

Лев Great lion – великий человек.

Результаты исследования анималистических компонентов можно представить в сводной таблице:

Таблица №1

Доминирующая лексема	Частотность употребления	Положительное значение	Отрицательное значение
Собака	25,4 %	Living's dog, trot about, lucky, clever dog (молодец, умелый), sad dog (веселый), sky dog (проницательный).	Barking dog, scornful (мерзкий), dirty (вредный), surly dog (грустный), yellow dog (подлец), dump dog (молчун).
Лошадь	16,1 %	willing horse, good horse.	Runaway horse, high horse (вредничать), dead horse, white horse
Кошка	14,9%	Has 9 lives,	Melancholy,

		curious.	scalded, stealing cream.
--	--	----------	-----------------------------

С точки зрения наличия совпадений в обоих языках можно обособить группы:

1. Пословицы и поговорки, имеющие аналогичное значение в обоих языках (кальки):

Таблица №2

Английские пословицы	Русские пословицы
Let sleeping dogs lie.	Не стоит будить спящую собаку.
To live cat – and- dog.	Жить словно кошка с собакой.
Man to man is wolf.	Человек человеку - волк.
The wolf may change his coat, but not his disposition.	Как волка не накормишь, а он все в лес поглядывает.
Barking dogs seldom bite.	Лающая собака редко кусает.
All cats are grey in the dark.	Ночью все кошки серы.
The cat shuts its eyes when stealing cream.	Не все время коту масленица.
It is a good horse that never stumbles.	Хороша та лошадь, которая не спотыкается.
Don't swap horses in the middle of the stream.	Лошадей на переправе не меняют.
A curst cow has short horns.	Бодливой корове бог рог не дает.

If you sell a cow, you will sell the milk too.	Продавши корову, по потерянному молоку не стоит плакать.
To cast pearls before swine.	Метать бисер перед свиньями.
The bull must be taken by the horns.	Бери быка за рога.

2. Компонент - зооним пословицы присутствует в одном языке, а эквивалентный ему компонент в другом языке отсутствует:

Таблица №3

Английские пословицы	Русские пословицы
There is life in the old <u>horse</u> yet.	Есть еще порох в старых пороховницах.
It's too late to lock the stable when the <u>horse</u> has been stole.	После драки уже кулаками не машут.
One can not run with the <u>hares</u> and hunt with <u>hounds</u> .	Двум хозяевам не служат.
That is a <u>horse</u> of another colour.	Это уже другое дело.

3. Поговорки имеют место в обоих языках, но их компоненты разнятся друг с другом:

Таблица №4

Английские поговорки	Русские поговорки
With <u>foxes</u> we must play the fox.	С <u>волками</u> жить - по-волчьи выть.

<u>Pigs</u> might fly if they had wings.	Когда <u>рак</u> на горе свистнет.
Never buy a <u>pig</u> in a poke.	Никогда не покупай <u>кота</u> в мешке.
First catch your <u>hare</u> , then cook him.	Не делите шкуру неубитого медведя.

Национально - культурные различия определяются также как социальными, так и природными условиями. Без сомнения, славяне, живущие в, порою, тяжелых климатических условиях, пережившие уникальные моменты в истории, имеющие свою религию и веру, со своими, сложившимися со временем моральными устоями, имеющие отличный от других этносов дух и характер, имеют взгляд на жизнь отличный от других народов. Иногда даже самые обычные явления и предметы вызывают у разных народов разные, нетождественные ассоциации. В этом и заключаются основная проблема передачи анималистической фразеологии, которая непонятна иностранцам, и которая требует дополнительного изучения особенностей русской культуры и истории.

В формировании и развитии русского национально - культурного достояния основную роль сыграло вероисповедание - христианство. Это сказалось и в языке на уровне фразеологии. Именно поэтому в русском языке очень много фразеологизмов, взятых из различных священных источников, например Библии, греческой мифологии, из русского народного творчества - фольклора. Религиозный компонент, несомненно, имеется и в английском языке, но там он выражен не так ярко и употребляется не так часто.

Итак, как и большинство строевых единиц языка, фразеологические единицы играют важную роль в языке. В целом, они отбирают, накапливают и хранят самую разнообразную информацию. Во фразеологии завуалирована информация о природе, животном мире, географии, исторических лицах и моментах, датах и событиях, мифологии, а также ее персонажах, народное

творчество, науке, искусстве и многом другом. Все это нашло отражение как в русской фразеологии, так и в английской.

Можно сделать вывод, что каждому языку присущ свой, уникальный способ восприятия мира, в каждом языке по-своему создается картина восприятия мира. Осмысление этого своеобразия становится более отчетливым на основе сопоставительного анализа с другой такой же системой. Обозначение национально-культурных фразеологических различий разных стран и народов, ориентирование во фразеологии определенного народа позволяет нам не только увеличить свой словарный запас, но и проникнуть в культуру этих стран.

### **1.5. Определение паремии. Английские и русские паремии: сравнительный аспект**

Термин «паремия» обозначает устойчивую фразеологическую единицу, которая представляет собой цельное предложение поучительного характера.

К данной группе относятся пословицы, представленные в виде целостного предложения (например, Вот тебе, бабушка, и Юрьев день), и поговорки, вырванные из предложений (вот поживём — увидим). Паремии являются речевыми шаблонами, близкие по образности и эмотивности крылатым выражениям, но в отличие от крылатых выражений не имеют истории происхождения, по сути являются анонимными изречениями.

Паремии, в силу своей структуры и стилистической формы, представляют собой так называемые символические единства языковой формы. Нормы морали и утилитарные нормы, выражающиеся в паремиологических единицах, как внутри одной и той же культуры, так и в различных культурах, могут быть одинаковыми и противоположными друг другу по своим оценкам определенного явления, объекта или поведения. Если в языке насчитывается незначительное количество паремий определенной тематики, или вовсе их отсутствие, это свидетельствует о том, что данная проблематика неактуальна для собственной картины мира этого народа.

В результате смысловых изменений определенных норм поведения, содержащихся в устойчивых выражениях, возможно обособление следующих нормативных комплексов или аксиом поведения, предложенных В.И. Карасиком в его докторской диссертации: "Лингвистические аспекты изучения социального статуса человека (на материале современного английского языка)" (М., 1992 : 55-62).

1) Аксиомы взаимодействия: Нельзя причинять близкому зла, нужно творить добро. «Злой с лукавым водились оба в яму провалились» ; «They that sow the wind shall reap the whirlwind»; Не нужно быть неблагодарным «When you drink from the steam, remember the spring»; «Подаренному коню в зубы не заглядывают» ; Следует помогать ближнему, другу «Two heads are better than one» «Одна голова хорошо, но две – лучше»; Следует быть отважным, идти на риск «A bold heart is half the battle»; «Смелость города берет»;

2) Аксиомы обеспечения жизни: Нужно трудиться «No song, no supper» «Под лежащий камень вода не течет»; Нужно быть терпеливым (Patient men win the day) ; «Терпение и труд все перетрут»; Нельзя терять время (A stitch in time saves nine); Следует верить в лучшее, быть оптимистом (Cloudy mornings turn to clear afternoons); «Не все ненастье» ; Следует научиться управлять своими страстями и быть аскетом (Greedy eaters dig their graves with their teeth); «Хлеба с душу, денег с лужу, платья с ношу»;

3) Аксиомы общения: Не надо много говорить (Words have wings and cannot be recalled; «Слово не воробей - вылетит не вернешь»); Следует научиться прощать людям их ошибки (Those who live in glass houses should not throw stones); «В чужом глазу соринку видим, а в своем бревна не замечаем»; Стараться быть честным (He that will cheat at play, will cheat you anyway); Не стоит быть слишком любопытным (He who peeps through a hole, may see what will vex him); «Любопытной Варваре не базаре нос оторвали»;

4) Аксиомы безопасности: Не нужно торопиться, принимая ответственное решение. (Dont count your chickens before they are hatched; Dont sell the skin till you have caught the bear); Нужно быть предусмотрительным (Dont put all eggs in one basket); Следует приспосабливаться к окружающему миру (Who keeps company with a wolf, should learn to howl); «С волками жить = по- волчьи выть»;

5) Аксиомы благоразумия: Не нужно поддаваться тревогам и чрезмерно заботиться о какой – либо проблеме. (You cannot prevent the birds of sadness from flying over your head, but you can prevent them from nesting in your hair); «Завей горе веревочкой; следует довольствоваться тем, что имеешь» (A bird in the hand is worth two in the bush); «Лучше синица в руках, чем журавль в небе».

После проведенного сопоставления паремий английского, а также русского языков можно сделать вывод, что основное сходство между ними выражается в базисных ценностях как с точки зрения морального, так и практического порядка. Отличия наблюдаются в способе выражения и распределения норм, степени их значимости для этих культур. Так, например, контрастность между понятиями «свой» и «чужой» в английской культуре выражена ярче, чем в русской. К типичным нормам английского общества можно отнести толерантность, принцип нейтралитета по отношению к чужой жизни, поэтому в английском языке количество паремий, порицающих излишнее любопытство, превышает количество паремий в русском языке. В русской культуре не слишком уважительно относятся к понятию личного и частного пространств, и это выражается в малом количестве паремий, отражающих эти аксиомы.

## Выводы по ГЛАВЕ I

Фразеологизм – универсальное явление в языке, которое присуще языку всех времен и эпох. В исследованиях фразеологии изучаются его особенности, функции, роль в речи.

В данной главе нашей выпускной квалификационной работы были рассмотрены такие основополагающие теоретические вопросы, как подходы к предмету и сущности фразеологии, определение и сущность фразеологизма, специфика фразеологизмов в русском и английском языках, а также мы познакомились с определением паремии и сравнили паремии русского и английского языков, а также можем сделать ряд выводов.

1) Фразеологизм, являясь одним из наиболее популярных средств художественной выразительности, помогает представить сложное понятие как относительно простое, новое как хорошо известное, абстрактное как конкретное. Нами были выделены различные подходы к определению фразеологизма в разные периоды развития лингвистической науки.

2) Мы склонны рассматривать фразеологизм, как выполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого невыводимо из значений составляющих его компонентов. Также нами были рассмотрены различные теории и взгляды ученых к подходу в изучении фразеологии.

3) Можно утверждать, что фразеологизмы являются средством обогащения языка, одним из средств, организующих подачу материала и способствующих эффективному усвоению информации.

4) Следует отметить, что фразеологизмы не только информируют реципиента, но и воздействует на адресанта, формируя его отношение к описываемым событиям. Можно утверждать, что, фразеологичность – один из важнейших признаков современного языка.

## ГЛАВА II. Структурный анализ зоонимов

### 2.1. Анализ синтаксических конструкций паремий, содержащих зоонимы

Сопоставляя паремии по кластерам, мы невольно обращаем свое внимание на их синтаксическую конструкцию, предполагая, что в синтаксических структурах должна быть заложена и объяснена логика соотношения зоонимов с оценкой человеческих качеств и человека в целом. Обе паремиологические системы (цифры относятся исключительно к паремиям английского языка) используют следующие виды синтаксической связи:

- простое предложение (ПП) – 142 паремии или 64%
- сложноподчинённое предложение (СПП) - 43 паремии или 21%
- сравнительный оборот (СО) - 25 паремий или 10%
- сложносочинённое предложение (ССП) - 8 паремий или 3%
- словосочетание - 6 паремий или 2%

Простое предложение (142 паремии или 64%) считается самым распространенным типом синтаксической связи среди всех английских паремий. Этот факт подтверждается следующими примерами:

A black hen lays a white egg. – Черная курица несет серое яйцо. Ср. От черной-то коровы, да белое молоко.

Рассматривая категорию простых предложений, мы можем выделить несколько преобладающих и основополагающих конструкций. Например,

1) конструкции, содержащие в своей структуре форму повелительного наклонения (13%), например: Don't look a gift horse in the mouth. – Подаренному коню не заглядывай в рот. Ср. Даренному коню в рот не заглядывают.

2) конструкции, использующие в своей структуре форму инфинитива (6%), например: *To kill two birds with one stone.* – Ср. Одним выстрелом убить двух зайцев.

3) конструкции, содержащие в своей структуре вопросительную форму, риторический вопрос. (1%). Например: *Can the leopard change his spots?* – Может ли леопард избавиться от своих пятен? Ср. Горбатого только могила исправит.

Сложноподчиненное предложение (43 паремии или 21%). В данном кластере можем выделить следующие преобладающие конструкции:

1) предложения с подчиненными конструкциями, вводимыми относительными местоимениями (35%), напр.: *It's a silly fish that is caught twice with the same bait.* – Ср. Глупая та рыбка, которая два раза на одну и ту же приманку попадет. Или: Наступать на одни и те же грабли.

2) предложения, содержащие условные придаточные конструкции (24%), напр.: *If you run after two hares, you will catch neither.* – Если за двумя зайцами погнаться – ни одного не поймать.

3) предложения, включающие подчиненные конструкции, содержащие обстоятельства места и времени. (21%), напр.: *When the cat is away, the mice will play.* – Если кошки нет поблизости, мышки веселятся. Ср. Без кошки и мышкам раздолье.

4) конструкции, которые имеют в своей структуре придаточные предложения, имеющие функцию прямого дополнения к глаголу в главном предложении (8%), напр.: *The old bull thinks he was never been a calf.* – Старому быку кажется, что он и телятком никогда не был. Ср. Забыл бык, как телятком был.

Сравнительный оборот (25 паремий или 10%) также может быть выражен несколькими типами синтаксических конструкций.

1) Конструкции, использующие союзные слова *as...as*, *so...as*, *like* (73%), напр.: *As mad as March hare.* – Ошалел, как заяц в марте (сошел с ума). *Like a*

cat on hot bricks. – Как кошка на раскаленных кирпичах (т.е. чувствовать себя не в своей тарелке, быть как на иголках).

2) Конструкции, имеющие в своей структуре союзные слова *better...than* (22%), например: *Better be the head of dog than the tail of lion.* – Лучше быть головой у собаки, чем хвостом у льва. Ср. Лучше быть лучшим парнем на деревне, чем худшим человеком в городе.

Сложносочиненное предложение (8 паремий или 3%). Употребление представленной синтаксической структуры наглядно иллюстрируют следующие примеры: *Don't make yourself a mouse, or the cat will eat you.* – Не будь мышкой, а то кошка съест тебя. Ср. Не будь овечкой, так и волк вряд ли съест.

Словосочетание (6-2%). Использование этой конструкции отображают приведенные ниже примеры:

*When horses fly.* – Когда лошади полетят. Ср. Когда рак свистнет.

Проведенный анализ паремийальных синтаксических конструкций позволяет нам сделать определенные выводы. На первом месте, т.е. преобладающей конструкцией, является конструкция ПП. Она выражает констатацию фактов из повседневной жизни людей и представителей животного мира. На основе этой модели построена 142 паремии. Также, в английском языке часто употребляется конструкция сравнительных оборотов и СПП, эти конструкции, кстати, в английском языке встречаются и употребляются чаще, чем в русском. И наоборот. В русском языке конструкция ССП встречается гораздо чаще, чем в английском. Необходимо также отметить, что в английском языке употребление в речи риторического вопроса является более характерным явлением, чем в русском.

Если провести сравнительный анализ паремийальных моделей русского и английского языка, можно обнаружить следующую картину. В преобладающем числе случаев, паремии, включающие структуру ПП сходны как в русском, так и в английском языках. Этот факт отражается в количественных показателях:

64% ПП (в английском языке) – 51% ПП (в русском языке), например A curst cow has short horns (ПП) = Бодливой корове бог рога не даст (ПП).

Колоссальное различие можно заметить в употреблении структуры СПП, которая является более характерной для английских паремий (21%), чем для русских (0,7%). При сопоставлении одной паремии, как в русском, так и в английском языке, можно заметить, что в русском языке СПП заменяется либо просто ПП, либо СБ. Например: When cats are away, the mice will play (СПП) – Без котов мышкам раздолье (ПП).

То же явление можно наблюдать и при сравнении паремий, основанных на конструкции ССП. Здесь можно заметить различия, при определении одних и тех же понятий. В английских паремиях ССП – 3%, в русских паремиях ССП – 23%, например: Gladly will lie down, but hard will he sleep (ССП) – Cats hide their claws (ПП).

## **2.2. Сопоставительный анализ лексем, присутствующих в английской и русской паремиологиях**

Следует отметить, что лексем, присутствующие в паремиях исследуемых языков также могут присутствовать в обоих языках, а могут отсутствовать в одном из них.

Сопоставление реалий фауны, используемых в русской и английской паремиологии, позволило выделить несколько групп:

- лексем, присутствующие и русской, и английской паремиологии;
- лексем, присутствующие только в русской паремиологии;
- лексем, присутствующие только в английской паремиологии.

Круг используемых русскими и англичанами реалий фауны в паремиологии во многом совпадает. Сходятся названия:

- домашних животных: собака (Анг: A dog in the manger. = Рус: Собака на сене.); кот (Анг.: All cats are grey in the dark. = Рус. Ночью все кошки серы.),

конь (Анг.: It is a good horse that never stumbles. = Рус.: Конь о четырех ногах, да спотыкается.), кобыла (Анг.: To find a mare's nest. – Найти гнездо кобылы, т.е. попасть пальцем в небо.), кляча, корова (Анг.: If you sell a cow, you will sell the milk too. = Рус.: Продавши корову, по молоку не плачут.), свинья (Анг.: To cast pearls before swine. = Рус.: Метать бисер перед свиньями.), овца (Анг.: One scabbed sheep will mar a whole flock. = Рус.: Одна паршивая овца все стадо портит.), поросёнок (Рус.: Оборотись порося в рыбу карася), осел (Анг.: All asses wag their ears.-Все ослы поводят ушами.Ср.Не всяк умен, кто с головою.), бык (Анг.: The bull must be taken by the horns. = Рус.: Бери быка за рога.), вол (Анг.: You cannot flay the same ox twice. = Рус.: С одного вола двух шкур не дерут. Рус.: Кормят вола, чтоб кожа была гладка.), телёнок (Рус.: Дай бог нашему теляти волка поймати. Подле чертенка не выкормишь теленка. Всякий бык теленком был. Анг.: If you agree to carry the calf they'll make you to carry the cow.- Согласишься нести теленка – всю корову взвалят.), ягненок (Анг.: As well be hanged for a sheep as for a lamb.-Все равно, за чтобыть повешенным: за овцу или за ягненка.), гончая, щенок (Рус.: Первые щенята борзые царские, вторые барские, третьи псарские.), жеребенок (Рус.: Если жеребенок по зорям много играет – волки съедят), мышь (Анг.: When the cat is away, the mice will play. = Рус.: Без кота мышам раздолье.);

- диких животных: волк (Анг.: A wolf in sheep's clothing. = Рус.: Волк в овечьей шкуре.), лиса (Анг.: The sleeping fox catches no poultry.- Спящая лисица не поймает курочку. Рус.: Лиса семерых волков проведет. Лисичка всегда сытей волка живет.), медведь (Рус.: Медведь корове не брат. В лесу и медведь архимандрит. Анг.: Catch the bear before you sell his skin. = Рус.: Не дели шкуру неубитого медведя.), заяц (Анг.: If you run after two hares, you will catch neither. = Рус.: За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. Рус.: Труслив как заяц, проказлив как кошка. Живет, как заяц на слуху.), крыса (Анг.: Rats desert (leave) a sinking ship. = Рус.: Крысы бегут с тонущего корабля.), обезьяна (Анг.: Dress a monkey as you will, it remains a monkey still. = Рус.: Обезьяна и в

золотом наряде обезьяна. Рус.: Из хорошей обезьяны не сделаешь и плохого человека.), верблюд (Анг.: The last straw breaks the camel's back. – Последняя соломинка ломает спину верблюда. Рус.: И верблюда на оброти водят.);

- птиц: соловей (Рус.: Соловья баснями не кормят. Анг.: Nightingales will not sing in a cage. = Рус.: Золотая клетка соловью не потеха), ворона (Анг.: Crows do not pick crow's eyes. = Рус.: Ворон ворону глаз не выклюет. Рус.: Узнал ворону, когда в рот влетела. = Дошли до глухого вести.), сокол (Анг.: One cannot make a falcon of a buzzard.-Невозможно превратить сокола в сарыча. = Рус.: Вороне соколом не бывать.), орел (Анг.: Putting feathers on a buzzard won't make it an eagle. – Одень сарыча в перья, он не будет орлом. Рус.: Четыре орла одно яйцо снесли. Орел мух не ловит.), голубь (Little pigeons can carry great messages. – Маленькие голуби могут доставлять важные послания, т.е. мал да удал.), ястреб (Рус.: И с красной ногавкой куру ястреб словит. Анг.: Hawks will not pick out hawk's eyes. – Ястреб ястребу глаз не выклюет.) сова (Рус.: Ждала сова галку, а выждала палку. Ворона сове не оборона.), сорока (Рус.: Сорока скажет вороне, ворона борову, а боров всему городу. Всякая сорока от своего языка погибает. Знает сорока, где зиму зимовать.), павлин (Рус.: Павлин красив, да ногами несчастлив.), жаворонок (Анг.: If the sky falls, we shell catch larks.-Если небо упадет, мы будем ловить жаворонков. Ср. Если бы да кабы.), ласточка (Рус.: Ласточка день начинает, а соловей кончает. Одна ласточка весны не делает.), ястреб (Анг.: Hawks will not pick out hawk's eyes.-Ястреб ястребу глаз не выклюет.), курица (Анг.: Grain by grain, and the hen fills her belly. = Рус.: Курочка по зернышку клюет, да сыта живет. Курице не петь петухом. Яйца курицу не учат.), петух (Анг.: A cock is valiant on his own dunghill. – Петух храбр на своей навозной куче.), гусь (Анг.: Feather by feather the goose is plucked.-Перышко за перышком – и гусь ощипан. Рус.: Гусь свинье не товарищ, и козлу не брат. = Анг.: Geese with geese and women with women.), утка (Рус.: Сколько утка не бодрись, а лебедем не бывать. Анг.: Like water off a duck's back = Рус.: Как с гуся вода), цыплёнок (Анг.: To count one's chickens before they are

hatched. = Рус.: Цыплят по осени считают.), индюк, птица (Анг.: The early bird catches the worm.- Ранняя пташка ловит червя. Ср. Кто рано встает, тому бог дает. A bird may be known by its song. – Рус.: У всякой пичужки свой голосок. Рус.: Рано пташка запела, как бы кошка не съела. Птицу кормом, а человека словом обманывают.);

К реалиям фауны, использованным только в русской паремиологии, относятся следующие названия:

- домашних животных: коза (От прыткой козы ни забор, ни запор. Коза на горе выше коровы в поле.), козёл (От него как от козла, ни шерсти, ни молока. Не пускай козла в огород.), баран (Нашему барану ни в чем нет талану. От стриженного барана шерстью не разживешься. Смотреть, как баран на новые ворота.), сивка (Укатали сивку крутые горки.), серок, мерин (Кабы соловому мерину черную гриву, был бы буланный. Аргамак к поре, меринок к горе.), рысак;

- диких животных: соболь (На рогоже сидя, о соболях не рассуждают. Сидит на овчине, а бьет соболей.), ёж (Это ёж: его руками не возьмешь.), дикобраз, тюлень, белуха, бобр (Не убить бобра не нажать добра. Все бобры все равны.), тур, слон (Делать из мухи слона. Из большого осла не выйдет слона. Слон родился слон и есть.), зверь (Зверя узнают по когтям. На ловца и зверь бежит.), белка (Дали орехов белке, когда зубов не стало), беловежский зубр;

- птиц: тетерев (Либо в сук, либо в тетерю.), лебедь (Полетели за море гуси, прилетели тоже не лебеди. Лебедь летит к снегу, а гусь к дождю), журавль (Журавль межи не знает, а через ступает.), синица (Синица в руках лучше соловья в лесу. Не много синичка из моря упьет.), гагара (Сколько ни мой гагару, все черна.), кукушка (Кукушка кукует – горе вещует.), дятел (Кабы на дятла да не свой носок, никто бы его не нашел.) ворон (Как ворон крови ждет. Ворон ворону глаз не выклюет.), пава, коршун, сыч (Сидеть сычем.), горлица, сойка, скворец (Всякий скворец на свой образец.), выпь, канарейка, воробей

(Стрелять из пушек по воробьям. Стреляного воробья на мякине не проведешь. В осень и у воробья пиво.), чайка (Прилетела бы чайка, а весна будет), цесарка, баклан (Сколько ни мой баклана, белее не будет.);

К реалиям фауны, использованным только в английской паремиологии, относятся следующие названия:

- домашних животных: спаниель (spaniel), мастиф (mastiff), борзый пёс (greyhound), мул (As stubborn as a mule – Упрямый как мул.);

- диких животных: лев (To beard the lion in his den. – Напасть на льва в его собственном логове. Every dog is a lion at home. – Каждая собака в своем доме – лев. As brave as lion with a lamb. – Смелый как лев с ягненком.), олень (deer), кит (whale), летучая мышь (As blind as a bat – слепой, как летучая мышь.), косуля (roe), леопард (Can the leopard change his spots? = The leopard cannot change his spots. – Разве может леопард избавиться от пятен? Ср. Горбатого могила исправит.), землеройка (shrew), гиена (hyena), кролик (rabbit);

- птиц: дрозд (blackbird), дятел (One woodcock does not make a winter. – Один дятел зимы не делает.), галка (daw), лысуха (As bald as a coot – лысый, плешивый как лысуха.), куропатка (partridge), ржанка (plover), малиновка (robin), додо (As dead as a dodo – мертвый, словно ископаемый дронт.).

Следует отметить, что в рамках одной и той же этнокультуры, равно как и в плане сопоставления разных этнокультур, отношение к определенным паремиологическим концептам (как-то «кот», «собака», «лошадь», «осел», «птица», «свинья» и др.) далеко не однозначно. Всегда присутствует так называемый оценочный компонент, то есть одобрительная или неодобрительная оценка, заключенная в значении фразеологизма или паремии. В разных цивилизациях и в разные эпохи понятия добра и зла, отрицательного и положительного видятся людям неодинаково. Члены одного общества расценивают одно и то же явление индивидуально, хотя существует общепринятая точка зрения, в связи с которой положительная или отрицательная оценка входит в структуру значения фразеологической единицы.

Примером в данном случае могут служить этнические различия в характеристике собаки (dog):

а) у русских: любит доброе отношение к себе; отвечает благодарностью на добро, тоскует на чужбине и рвётся на родину; бежит за возом или за санями; не любит редьку;

б) у англичан: наносит вред, неотъемлемый атрибут – блохи.

Или, например, в русской паремиологии зооним «лошадь» представлен несколькими номинантами: рысак, сивка, серок, мерин, а в английской – зооним dog 'собака': spaniel 'спаниель', mastiff 'мастиф', hound 'гончий пес', greyhound 'борзый пес', что свидетельствует о популярности породистых собак у англичан, а лошадей – у русских.

Что касается употребления в поговорках названий рыб, то следует отметить, что своей паремиологии англичане, «морской этнос», активно используют названия именно морских рыб, а русские – речных.

### **2.3. Структурный анализ синтаксической конструкции фразеологизмов**

Среди коммуникативных фразеологических единиц можно выделить две группы оборотов: поговорки и пословицы.

Поговорка – это коммуникативная единица непословичного характера.

В современном английском языке различают четыре структурно-семантических типа поговорок:

- Повествовательные предложения
- Вопросительные предложения
- Восклицательные предложения
- Повелительные предложения

В группе анализируемых фразеологических единиц с зоонимами были обнаружены следующие типы:

1. Повествовательные предложения - 98 из 147; 66,5 %
2. Восклицательные предложения – 31 из 147; 21.3%
3. Повелительные предложения - 16 из 147; 10,8 %
4. Вопросительные предложения - 2 из 147; 1,4 %

Т. е. в семантике поговорок преобладают повествовательные предложения.

В русском и английском языках используются следующие типы структуры пословиц:

1. Простые предложения:

Число пословиц с такой структурой очень значительно. Подлежащим в них в подавляющем большинстве случаев выступает существительное.

Например:

A cat may look at a king. – Кошка может смотреть на короля. Смотреть ни на кого не возбраняется.

The fox is not taken twice in the same snare. Лису дважды в одну и ту же ловушку не поймает.

The wolf may lose his teeth, but never his nature. Волк может потерять свои зубы, но не свою натуру.

A lion is known by his claws. Льва узнают по его когтям.

Очень часто существительное встречается с различными определениями.

Например,

All cats are grey in the dark. Ночью все кошки серы.

A good dog deserves a good bone. Хорошей собаке – хорошая кость.

An old dog will learn no tricks. Старую собаку новым трюкам не научишь.

Есть примеры употребления числительного в функции определения.

Например:

Two dogs fight for a bone, and a third runs away with it.

Two dogs over one bone seldom agree. – Две собаки не смогут поделить одну кость.

One scabbed sheep will mar a whole flock. – Одна чесоточная овца испортит всю отару.

Среди анализируемых есть и отрицательные предложения. Например:

There is no room to swing a cat. – Нет места, чтобы кошку покрутить.

One cannot run with the hare and hunt with the hounds. – Нельзя удирать с зайцем и ловить его же с гончими. Двум господам не служат.

Don't make yourself a mouse, or the cat will eat you. – Не будь мышкой, чтобы кошка тебя не съела.

If the ass brays at you, don't bray at him. – Если осел ревет, не реви в ответ на него по-ослиному.

Достаточно широко представлены побудительные простые предложения.

Let sleeping dogs lie. – Не будите спящего пса. Не буди лиха, пока спит тихо.

Don't swap horses when crossing a stream (не меняй лошадей, когда пересекаешь поток)

Do not spur a willing horse. - Не пришпоривай старательную лошадь

Don't put cart before the horse. - Не ставь телегу впереди лошади

Don't look a gift horse in the mouth. - Дареному коню не смотри в рот

Итого из 147 фразеологических единиц 72 (48,9 %) имеют структуру простого предложения.

2. Сложносочиненные предложения (7 предложений из 147, 4,8 %).

The wolf may lose his teeth, but never his nature. – Волк может потерять свои зубы, но не свою натуру.

Two dogs fight for a bone, and a third runs away with it. – Две собаки дерутся из-за косточки, а третья с ней убегает.

3. Сложноподчиненные предложения (23 предложение из 147, 15,6 %):

Who keeps company with the wolf, will learn to howl. С волками жить, по-волчьи выть.

If wishes were horses, beggars might ride. Если бы желания были лошадьми, то нищие бы ездили на них. Если бы да кабы, во рту бы выросли грибы.

It is a good horse that never stumbles. – Хороша та лошадь, которая не спотыкается. Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается.

When the cat's away, the mice will play. Без кота мышам раздолье.

When the fox preaches, take care of your geese. (Когда лиса читает проповеди, береги своих гусей).

If the ass brays at you, don't bray at him. - Если осел ревет, не реви в ответ на него по-ослиному

First catch your hare, then cook him. Сначала поймай зайца, потом приготовишь его.

When the fox preaches, take care of your geese. Когда лиса ведет сладкие речи, загоняй гусей.

#### 4. Словосочетания (всего проанализировано 36, 24,5 %).

Есть словосочетания с определением: great lion (великий человек), war horse (бывалый человек), lost sheep (человек, сбившийся с правильного пути), yellow dog (подлый человек), sad dog (весельчак), dirty dog (плохой человек). Часто встречаются словосочетания с инфинитивом: to follow like a sheep – следовать за кем-то беспрекословно; to flog a dead horse- стегать мертвую лошадь; to buy a white horse – тратить деньги впустую; to put one's horses together- делать что-либо совместно; to have a wolf in the stomach – быть очень сильно голодным; to milk the bull – заниматься бесполезным делом.

На уровне словосочетаний отличий в двух языках практически не наблюдается.

#### 5. Сравнительные обороты (2,7 %):

As ass in a lion's skin.- Осел в львиной шкуре.

As a hog on ice. – Как свинья на льду.

As melancholy as a cat. – Меланхолический как кошка.

Like a cat on hot bricks. – Как кошка на горячих кирпичках.

Итак, обобщение структуры пословиц можно представить в виде таблиц:

Таблица №5

Простое предложение	48,9 %
Сложноподчиненное предложение	15,6 %
Сложносочиненное предложение	4,8
Словосочетания	24,5 %
Сравнительные обороты	2,7 %

Для пословиц характерна устойчивость лексемного состава и неизменяемость порядка лексем, связанная с синтаксической обусловленностью и широким использованием выразительных средств.

#### **2.4. Выразительные средства во фразеологизмах с зоонимами**

Пути образования английских пословиц недостаточно изучены. Пословицы различны по времени своего возникновения и по социальной сфере, в которой они возникли. Синтаксическая обусловленность пословиц поддерживается лексическими и эвфоническими средствами.

Художественная форма пословиц складывалась веками. Ф. И. Буслаев сказал: «Пословица создавалась взаимными силами звуков и мысли». Для всех пословиц характерна лаконичность (максимально четкая и сжатая форма). А широкое использование лексических и эвфонических средств является выражением народности пословиц, позволяет ярче передать их значение. И в этом нет ничего удивительного, ведь мы прибегаем к помощи пословиц всегда, когда надо быстро, остро, житейски убедительно довести мысль до собеседника.

### 2.4.1. Лексико-стилистические средства образования пословиц

Основными лексическими изобразительными средствами в английском языке являются повторы и сопоставления.

1. Повторы выполняют функцию усиления. Существуют различные виды повторов. На основании анализа 147 фразеологических единиц выявлено, что 9 из 147, 6,1 % содержат повторы. Например,

Love me, love my dog. Любишь меня, люби мою собаку. (Повтор первой лексемы).

Who will steal an egg will steal an ox. Тот, кто украдет яйцо, украдет и быка. (Повтор аналитической формы глагола).

If two men ride a horse, one must ride behind. Если двое едут на одной лошади, то один должен быть сзади. (Повторение лексемы, стоящей на четвертом месте).

If the ass brays at you, don't bray at him. – Если осел ревет, не реви на него по-ослиному. (Повтор аналитической формы глагола).

If you sell the cow, you will sell the milk too. – Продаешь корову – значит, и молоко ее продаешь. (Повтор аналитической формы глагола).

With foxes we must play the fox. – С лисами мы должны быть лисой. (Повтор первой лексемы).

Dog eat dog. – Собака поедает собаку. (Повтор первой лексемы).

A good dog deserves a good bone. Хорошая собака заслуживает хорошую кость. (Повтор определения).

One barking dog sets the whole street barking. Стоит одной собаке залаять, как за ней все собаки на улице начинают лаять.

2. Сопоставления. Выявлено 9 из 147, 6,1 %. Их можно разделить на две группы:

○ антонимические сопоставления, т.е. сопоставления лексем, являющихся антонимами и вне данной пословицы. Например,

A living dog is better than a dead lion. Живая собака лучше мертвого льва.

An old dog will learn no new tricks. Старую собаку новым трюкам не научишь.

It is ill to waken sleeping dogs. Не следует будить спящих собак.

Better be the head of a dog than the tail of a lion. Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва.

Many a good cow has a bad calf. Много хороших коров приносили плохих ягнят.

I will either win the saddle or lose the horse. Или седло отвоюю, или лошадь потеряю.

Pigs grunt about everything and nothing. Есть повод, нет повода, свинья все равно хрюкает.

• Сопоставления сочетаний лексем, не являющихся антонимами вне данных пословиц. Например,

The old cow thinks she was never a calf. Старая корова считает, что она и теленком никогда не была.

As brave as lion with a lamb. Рядом с ягненком можно себя и львом почувствовать.

#### 2.4.2. Эвфонические средства

Это рифмованные созвучия, аллитерация, ассонанс. Эти средства являются важнейшими выразительными средствами и способствуют запоминаемости пословиц и тесному взаимодействию с их значением. В рифме выражается «степень музыкальной чуткости народа, его безотчетное стремление к полноте и красоте звука. Именно рифма придает окончательную

форму пословице, вершит здание, делает пословицу относительно неподвижной и вместе с тем легко запоминающейся»<sup>4</sup>.

- Рифмованные созвучия широко распространены в английских пословицах.

When the cat is away, the mice play.

Each stain comes to sight on a horse that is white.

Pigs grunt about everything and nothing.

- Аллитерация (повторение одного звука, повторение двух звуков).  
Во фразеологических единицах, которые мы проанализировали, выявлено с данным эвфоническим средством 113 из 147, 80,5%. Например,

Dog eat dog. (Повторение двух звуков).

Barking dogs seldom bite. (Повторение согласного звука в первом и последнем слогах).

A living dog is better than a dead lion. (Повторение согласных).

An old dog will learn no new tricks. (Повторение согласных).

The wolf may lose his teeth but never his nature. (Повторение согласных).

Give dog bad name and hand him. (Повторение согласных звуков в различных лексемах).

Let's sleeping dogs lie. (Повторение согласного звука).

Never buy a pig in a poke. (Повторение согласного звука).

The dog that trots about finds a bone. (Повторение согласных звуков).

One cannot run with the hare and hunt with the hounds.

- Сочетание аллитерации с рифмой.

Each stain comes to sight on a horse that is white.

- Ассонанс, т.е. повторение гласных.

The wolf may lose his teeth but never his nature.

## Выводы по ГЛАВЕ II

Проанализировав синтаксическую структуру паремий, содержащих компонент – зооним, можно сделать ряд выводов.

1) В лингвистике существует всего 5 способов синтаксической связи, с помощью которых строятся паремиологические связи. Это ПП, СО, СПП, ССП и словосочетание.

2) В ходе исследования, было установлено, что в английском языке преобладает тип ПП, и он занимает 64% от общего числа паремий. Также было отмечено, что конструкция СПП в английском языке распространена гораздо шире, чем в русском (21% против 3%), и наоборот, в русском языке конструкция ССП преобладает над СПП (23% против 3%).

3) Мы выяснили, что лексемы, использующиеся в русской и английской паремиологии могут как иметь место в обоих языках, так и отсутствовать в одном из них. Это объясняется тем, что фауна и география двух этих этносов разительно отличается. В Англии распространены и частоупотребимы названия пород собак, в России же чаще используют названия домашних животных, особенных, свойственных только русской природе птиц и т.д.

4) Удалось выявить, что в современном английском языке различают четыре структурно - семантических типа поговорок. Это восклицательные, повествовательные, повелительные и вопросительные предложения. Доминирующим структурно – семантическим типом является, конечно же, повествовательный тип ( 66.5% всех исследованных фразеологизмов).

5) Следует также отметить, что отношение двух разных народов к одному и тому же явлению, объекту действительности, может быть абсолютно противоположным. Примером в данном случае могут служить этнические различия в характеристике собаки. Так, например, русские говорят - «Собака

– друг человека», в понятии англичан же собака наносит вред, и ее неотъемлемый атрибут – блохи.

б) Установлено, что проблемой изучения способов образования и путей развития фразеологизмов является тот факт, что фразеология, по сути, является элементом фольклора, т. е. народного творчества, где большинство высказываний являются анонимными и не имеют даты или привязки к определенной исторической эпохе. Однако ученым удалось выявить, что пословицы все же различны по времени своего возникновения и по социальной сфере, в которой они возникли, это влияет на их смысловой оттенок. Также, синтаксическая обусловленность пословиц поддерживается лексическими и эвфоническими средствами. Основную часть лексических средств составляют сопоставления и повторы, а эвфонических – рифмованные созвучия, аллитерация и ассонанс, что придает им мелодичность и облегчает их запоминание и усвоение.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеология пронизывает всю нашу повседневную жизнь, помогает точнее выразить наши мысли, и проявляется не только в языке, но и в речи, мышлении и действии.

Фразеологизм – исполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого невыводимо из значений составляющих его компонентов. В расширительном смысле термин «фразеологизм» применяется к любым предметам, явлениям, действиям.

Фразеологизм – всегда был весьма популярным явлением как в письменной, так и в устной речи. Он используется в речи для придания высказыванию выразительности, эмоциональности, оценки того или иного явления, события или объекта, тем самым воздействуя на читателя или слушателя.

При изучении фразеологизма в теоретической главе нашей выпускной квалификационной работы мы проанализировали основные этапы развития фразеологии, как лингвистической дисциплины, основные подходы к предмету и сущности фразеологии, определение фразеологизма и его свойств, а также провели сравнительные анализы фразеологизмов с компонентом – зоонимом в английском и русском языках, проанализировали синтаксические конструкции и лексемы, использующиеся в паремиологии этих языков и в конце остановили внимание на экспрессивных средствах, способствующих оживлению фразеологизмов и паремий.

Обобщив различные определения фразеологизма, мы рассматриваем фразеологизм как выразительное средство языка, представляющее собой устойчивое, «крылатое» выражение, состоящее в переносе значения одного объекта (или класса объектов) на другой объект (или класс объектов) на основе сходства какого-либо признака.

В ходе исследования была установлена зависимость фразеологии определенного этноса от его мировосприятия, от того, как тот или иной народ смотрит на мир, жизнь, действительность. Отношение двух разных народов к одному и тому же объекту могло как полностью совпадать, так и разительно отличаться. Это объясняется тем, что у разного народа, со временем, с ходом истории сложился свой характер, свои ценности, у каждого народа своя география, флора и фауна, соответственно каждый народ окружен своим, уникальным набором факторов, которые повлияли на фразеологию того или иного языка.

В работе представлен сравнительный анализ паремий английского и русского языков, на основе которого можно сделать вывод, что основное сходство между ними выражается в основополагающих ценностях как с точки зрения морального, так и практического порядка. Отличия наблюдаются в способе выражения и распределения норм, степени их значимости для этих культур.

На основе анализа синтаксических конструкций паремий, содержащих в своей структуре компонент – зооним, мы пришли к выводу, что в лингвистике существует всего 5 способов синтаксической связи, с помощью которых строятся паремиологические связи. Это ПП, СО, СПП, ССП и словосочетание.

Также, в процессе исследования мы провели структурный анализ синтаксической конструкции фразеологизмов, в процессе которого было выявлено, что в лингвистике присутствует четыре структурно- семантических типа поговорок: Повествовательные предложения, вопросительные предложения, восклицательные предложения и, наконец, повелительные предложения. Также было установлено, что в семантике поговорок преобладают повествовательные предложения (98 из 147 исследованных; 66,5 %).

Полученные результаты и выводы могут быть использованы в дальнейших лингвистических исследованиях, в учебном процессе при

рассмотрении вопросов, связанных с изучением фразеологии, с использованием фразеологизмов с компонентом – зоонимом в русском и английском языках.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов – М: КомКнига, 2007. – 576 с.
2. Булыгина Т.В. Скрытые категории – Лингвистический энциклопедический словарь. – В: ЭЛС, 1990. – 341 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
4. Михельсон М.И. Русская мысль и речь – М.: Терра, 1997. – 1600 с.
5. Нечаев И.В. Русско-английский спортивный словарь – М.: Медиа, 2006. – 780 с.
6. Русско-английский, англо-русский словарь-справочник спортивной терминологии: учеб. пособие / под ред. Л. П. Бондаренко. – Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2000. – 482 с.
7. Солганик Г.Я. Толковый словарь. Язык газеты, радио, телевидения – М.: Издательство АСТ, 2002. – 850 с.
8. Сидорова Ю.Е. Репрезентация концептов-зоонимов через текстовую категорию информативности (на примере концепта “кот”) // Научная мысль Кавказа, Северо-Кавказский научный центр высшей школы ЮФУ. – Ростов н/Д: Изд-во Северо-Кавказского научного центра высшей школы ЮФУ. – 2009 г. – № 4 (60).– 0,3 п.л.
9. Сидорова Ю.Е. Концепт-зооним “кот”: текстообразующий потенциал // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ. – 2011 г. – № 3. – 0,25 п.л.
10. Сидорова Ю. Е. Мифологема “кот” в творчестве М.А. Булгакова // Язык. Дискурс. Текст: III Международная научная конференция. – Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ. – 2007 г. – 0,3 п.л.
12. Сидорова Ю. Е. Способы представления концепта “кот” в аспекте ка-

тегории информативности // Язык. Дискурс. Текст: IV Международная научная конференция, посвященная юбилею доктора филологических наук, почетного профессора Педагогического института ЮФУ Малащенко В.П. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ. – 2009 г. – 0, 2 п.л.

13. Сидорова Ю. Е. Категория информативности в аспекте концепта: со общение культуры // Лингвистика: традиции и современность. Материалы Международной научной конференции. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ. – 2009 г. – 0, 2 п.л.

14. Сидорова Ю. Е. Средства репрезентации концепта “кот” в различных видах информации // Известия Академии молодых исследователей (АМИ). – – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ. – 2008 г. – Вып. 1. – 0, 3 п.л.

15. Сидорова Ю.Е. Концепты-зоонимы в русском фольклоре: лингвокультурологический аспект в методике преподавания РКИ // Язык, наука и техника в современном межкультурном пространстве. – Ростов н/Д: ДГТУ. – 2010 г. – 0,1 п.л.

16. Tishkina D. A. Word-groups with transferred meanings / D. A. Tishkina // XIV Туполевские чтения: Материалы международной молодежной научной конференции. – Казань, 2006. Т. VII. – С.136 – 137.

17. Тишкина Д. А., Сахно Н. А. Лингвистическая составляющая при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / Социально-гуманитарные дисциплины в системе межкультурной коммуникации: Сборник трудов. – Казань, 2006. – С.64 – 68.

18. Тишкина Д. А. Об основных признаках фразеологизмов-зоонимов в сопоставительном аспекте / Развитие взаимопонимания и сотрудничества в различных областях научной деятельности: Труды российских и американских ученых. – Казань, 2007. – С.200 – 204.

19. Тишкина Д. А. Некоторые аспекты изучения фразеологических единиц, имеющих в своем составе компонент-зооним (на материале английского и русского языков) – Казань, 2007. – С.128 – 129.

20. Тишкина Д. А. Об эквивалентности фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках // Языковая семантика и образ мира: Материалы международной научной конференции (Казань, 20-22 мая 2008 г.). – Казань, 2008. – С.122 – 124.
21. Тишкина Д. А. Об экспрессивности междометных фразеологических единиц на материале английского и русского языков / Лингвистические исследования: Сборник научно-методических работ. – Казань, 2008. – С. 59 – 65.
22. Тишкина Д. А. Субстантивные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках / Вестник Чувашского университета. – Чебоксары, 2007. – № 4. – С.223 – 228.
23. Тишкина Д. А. Об эквивалентности фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках // Языковая семантика и образ мира: Материалы международной научной конференции (Казань, 20-22 мая 2008 г.). – Казань, 2008. – С.122 – 124.

### Список использованных словарей

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
2. Булыгина, Т.В. Скрытые категории – Лингвистический энциклопедический словарь – В.: ЭЛС, 1990. – 341 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
4. Михельсон, М.И. Русская мысль и речь – М.: Терра, 1997. – 1600 с.
5. Нечаев, И.В. Русско-английский спортивный словарь – М.: Медиа, 2006. – 780 с.
6. Русско-английский, англо-русский словарь-справочник спортивной терминологии: учеб. пособие / под ред. Л. П. Бондаренко. – Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2000. – 482 с.
7. Солганик, Г.Я. Толковый словарь. Язык газеты, радио, телевидения – М.: Издательство АСТ, 2002. – 850 с.